

Un breve acercamiento a la descripción de la partícula *ca* en textos endógenos escritos en purhépecha en los siglos XVI al XVIII.

Introducción

Los textos escritos durante el periodo novohispano son una fuente importante para el estudio de diversos aspectos: históricos, sociales, discursivos, filológicos y lingüísticos. A partir de estos documentos es posible analizar algunos de los fenómenos sociales como: los procesos sociales que los habitantes vivieron; problemática, tipo de relaciones entre pueblos, transformaciones sociopolíticas y religiosas. Estos documentos se convierten pues en una ventana para apreciar, reconstruir y comprender las distintas etapas históricas de nuestro país.

Como se mencionó, estos documentos también constituyen un recurso para el desarrollo de estudios lingüísticos en español: tipología textual, estructuras textuales, construcciones morfológicas, sintácticas, semánticas y discursivas, tipologías gráficas, tendencias escriturales y uso de la escritura alfabética.

Aparte de los manuscritos en español, en el periodo novohispano se realizaron manuscritos en lenguas originarias. Estos documentos son un medio para comprender la realidad y el proceso de transición religiosa que vivieron las distintas comunidades originarias, pues algunos de estos manuscritos fueron elaborados por frailes (Rosas, 2021:165; Alcántara, 2019: 64; Villavicencio, 2017: 204-206).

Además, estos manuscritos son un recurso importante para estudio de lenguas originarias, mediante estos es posible identificar elementos lingüísticos: tipos de textos, construcciones sintácticas, morfológicas, semánticas y discursivas. También es posible analizar e identificar los recursos empleados en la creación de nuevos conceptos, aspectos de bilingüismos y lenguas en contacto, interferencias lingüísticas y el papel que jugaron los escribanos en la construcción de este tipo de textos.

Los documentos escritos en lenguas originarias hasta ahora encontrados, dan cuenta de la existencia de una variedad de géneros discursivos. En los manuscritos elaborados en las distintas lenguas originarias de México que resguarda la Biblioteca Nacional de México, se identificaron cuatro ejes temáticos: “a) lingüístico, b) religioso, c) legal y d) Pictográfico” (Rosas, 2021:165).

En el náhuatl, por ejemplo, se han identificado manuscritos que abordan el tema de la evangelización (Alcántara, 2019: 64) y el ámbito administrativo (Karttunen y Lockhart, 1978). En lengua purhépecha se menciona la existencia de tres tipos de documentos escritos: a) la descripción lingüística; artes y vocabularios b) la evangelización; sermonarios y manuales para administrar sacramento y, c) la administración; testamentos, títulos primordiales, recibos de compraventa y denuncias (Villavicencio, 2017: 204-206; Reyes, 1991; 180-185).

En el presente trabajo centra su interés en el estudio de las lenguas originarias, específicamente el purhépecha. El corpus de análisis proviene de textos escritos durante los siglos XVI al XVIII. El objeto de análisis es la partícula *ca* “y”, que por sus rasgos y comportamiento, presenta funciones conjuntivas.

Los objetivos que se persiguen en presente trabajo son dos:

- a). Describir las funciones de *ca* en textos endógenos escritos en lengua purhépecha.
- b). Determinar qué cambios diacrónicos se dieron desde el siglo XVI al XVIII tanto en el plano funcional como el formal.

La hipótesis que guía el presente estudio es que *ca* en textos endógenos en el siglo XVI presenta funciones y formas que difieren de las del siglo XVII.

La estructura del presente trabajo contiene los siguientes apartados: 1) Los antecedentes, 2) Bases teóricas, 3) la metodología, 4) el análisis y los resultados, y 5) Algunos comentarios y reflexiones y reflexiones.

1. Antecedentes

Los primeros estudios acerca de los manuscritos en lengua purhépecha se enfocan en la paleografía, transcripción, traducción y notas lingüísticas de los distintos textos escritos. Se han realizado estudios sobre los siguientes manuscritos:

- a) Artes y vocabularios: se han trabajado aspectos como la edición, transcripción, paleografía, desglose y notas lingüísticas sobre el *Vocabulario en lengua de Mechuacan* de Gilberti, por Jacinto (1997), *Arte de la lengua en Michuacan* de Gilberti, por Monzón (2004), y *Arte en lengua michuacana* de Lagunas, por Monzón (2002).
- b) Documentos religiosos: se desarrollaron traducciones sobre la obra *Dialogo de la naturaleza* de Medina por Márquez (1998), traducción, presentación y notas de *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan* de Gilberti, por Márquez (2004), edición, introducción, transcripción y cotejo de *Diálogo de doctrina Christiana en lengua de Mechuacan* de Gilberti, por Moisés Franco (2006).
- c) Documentos administrativos: se han estudiado en el aspecto de la paleografía, transcripción, desglose y traducción los siguientes documentos; “Testamento de Doña Ana Ramírez de Acuitzio, Michoacán, 1673” ,por Monzón y Roskamp (2001), Warren y Monzón (2004) revisan la “Carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga, 10 de marzo de 1549”. “La memoria de don Melchor Caltzin (1543): Historia y legitimación en Tzintzuntzan, Michoacán”, por Monzón *et al* (2009).
- d) Estudios sobre lingüística histórica: se desarrolló el estudio del sistema de casos del purhépecha, por Villavicencio (2006).

Como dato adicional, no hay estudios sobre la diacronía de las conjunciones, mucho menos sobre la partícula *ca*, por lo que no hay propiamente un antecedente sobre el tema.

Los documentos mencionados son los estudios hasta ahora encontrados, desde luego, será necesario una búsqueda mucho más exhaustiva, esto con el objeto de verificar la existencia de estudios sobre el tema de la conjunción así como la existencia de nuevos documentos.

Es importante destacar que no hay un dato exacto sobre la cantidad y tipo de textos que se han escrito en purhépecha. Actualmente se han publicado documentos que no han sido analizados en ninguno de los aspectos, pues únicamente aparecen con metadatos.

2. Sustento teórico

El presente estudio se enfoca en las funciones que presenta la partícula *ca* en textos escritos en purhépecha. En una exploración previos *ca* expresa funciones de coordinación, pues como lo expresa Haspemath (2004: 3), este fenómeno consiste en dos o más frases coordinadas por medio de un

coordinante, elemento que puede presentarse como partícula independiente o sufijo. En el caso del purhépecha, la partícula “*ca*” tiene la función de coordinar:

(1) a. *Tsimani peso ca tham tomnes*

tsimani peso Ca tham Tomnes

Dos pesos conj cuatro tomnes

Dos pesos y cuatro tomnes (Tributación en San Francisco Corupu, Michoacán, 1562-1563)

En este caso, en ejemplo 1a se expone un caso de coordinación de sustantivos.

Según Haspelmath, Semánticamente la coordinación se manifiesta de tres formas:

- a) **Conjunción:** se realiza por medio de la conjunción coordinativa and “y” ;
- b) **Disyunción:** se realiza por medio de la partícula “o” y:
- c) **Adversativa:** que se realiza por medio de la conjunción, “pero” (Haspelmath,2004: 3).

Otro autor menciona que la coordinación es un método gramatical para relacionar dos constituyentes sintácticos en igualdad de jerarquía. Este tipo de asociación se establece mediante el uso de conjunciones (Camacho,2000:2637). En los ejemplos hay relación de asociación entre sustantivos. Como se puede observar en los ejemplos a1 y b1, la partícula *ca* se comporta como una partícula coordinante o conjuntiva.

Camacho (2000:2637) menciona la existencia de la coordinación binaria y la coordinación múltiple.

(2) a. El árbol cayó lenta, sonora y pesadamente.

b. O corremos o andamos o nos vamos.

c. Vi un comenta verde o azul

d. El miércoles iremos a ver a Pepo, pero el jueves volveremos aquí

e. Tanto mi tío como mi abuela viven en Bogotá (Camacho, 2000: 2637)

En los ejemplos, las construcciones de (2a-c) coordinan más de dos elementos. A este tipo de coordinaciones se le denominada como “coordinación múltiple”. Por su parte a 1d se le denomina coordinación binaria porque únicamente admite dos constituyentes. Usualmente en expresiones en español es muy común la coordinación binaria, pues la coordinación múltiple únicamente contempla 3 elementos. Pero es bastante común en el habla infantil, al momento de la narración. En purhépecha, en textos coloniales son bastante comunes las construcciones con tres o más elementos, cómo se puede ver en 3a:

(3) a. *Auani ca axuni ca acuitse ca curu*

auani ca axuni Ca acuitse Ca curu
conejo conj venado conj Víbora conj Codorniz

Conejo y venado y víbora y codorniz (EL TÍTULO PRIMORDIAL TARASCO DE TÓCUARO, MICHOACÁN, siglo XVI sin año)

Dentro de las coordinaciones múltiples se adscriben la coordinación copulativa (y, ni, tanto...como) y la disyuntiva (o, sea...sea, bien). En las coordinaciones binarias se encasilla la coordinación adversativa (pero, aunque, sino) (Camacho, 2000: 2637).

La coordinación copulativa tiene más capacidades combinatorias. Además, la conjunción copulativa y, cuyo significado básico es la adición, expresa tanto los significados colectivos como distributivos, es ese sentido es neutral:

- (4) a. Los pajaritos canta y las nubes se levantan
- b. Comimos arroz pescado y ensalada
- c. Un discurso elocuente y brillantemente expuesto (Camacho, 2000: 2640)

En 4 a-c, la coordinación implica un significado de adición, es decir, suma cada una de las partes coordinadas. Pero en otros casos, aparte de la adición, puede expresar relaciones de causa:

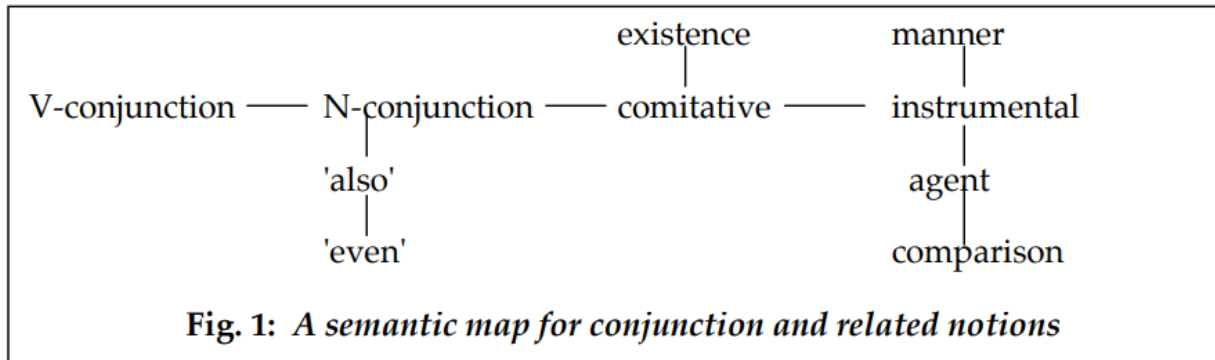
- (5) a. Juan pisó las hojas e hizo ruido.
- b. Entró y cerró la puerta
- c. Cerró la puerta y entró
- d. Abres la boca y no te vuelvo a dirigir la palabra (Camacho, 2000: 2640)

En (5a), el en significado de adición también está implícito el de causa: pisar las hojas es la causa del ruido. Las dos acciones pueden o no ser simultáneas. En (5 b), la primera acción debe ocurrir primero para que sea posible la segunda, es decir, hay una relación de precedencia temporal. En 2 a y b, encontramos construcciones coordinadas por medios de la conjunción copulativa.

Haspelmath menciona que hay otros fenómenos que se presentan en la coordinación. Para este autor las partículas coordinantes poseen otros significados y funciones, algunas de ellas son: función conjuntiva, comitativa, intrumental, agente y recipiente:

En el siguiente mapa, Haspelmath (2004:17) expone las distintas funciones de las partículas coordinantes:

Cuadro1. Las distintas funciones de una partícula coordinante.



Como se puede ver en el cuadro 1, el fenómeno de la coordinación refleja una transición que va de las construcciones comitativas de coordinación a las construcciones de coordinación mediante el uso de conjunciones. Stassen (2000) citado en Haspelmath (2004:11) expone que algunas lenguas del mundo usan las conjunciones para expresar relaciones de coordinación y relaciones comitativas. Haspelmath (2004:12) argumenta este fenómeno con las siguientes palabras:

... the comitative marker and the conjunctive marker are different synchronically, both semantically and syntactically, and that the identity of their shape is due to a very common semantic-syntactic change from comitative marker to conjunctive coordinator. Of course, it is quite possible (and actually very likely) that some WITH-languages are of the former type, while others are of the latter type.

Como se aprecia, Haspelmath argumenta la existencia de un proceso de cambio de una construcción comitativa a una construcción coordinativa. Para entender este fenómeno es necesario comprender que la conjunción y los comitativos en las lenguas que hacen uso del comitativo CON tiene una sola función que se traduce y funciona de dos formas distintas en lenguas que hacen uso de la conjunción. Y, por otro lado, el marcador comitativo y el marcador conjuntivo son diferentes sincrónicamente, tanto semántica como sintácticamente, la identidad de su forma se debe a un cambio semántico-sintáctico del marcador comitativo al coordinador conjuntivo.

Las relaciones de conjunción, en muchas lenguas se manifiestan a partir condiciones semánticas. Haspelmath (2004:9) expone los siguientes casos:

In Takia (an Oceanic language of Papua New Guinea), noun phrases with human referents are conjoined by means of the comitative postposition *da* (e.g. *o ai da* [2SG 1SG COM]) 'you and I', *Meit Kabun da* 'Meit and Kabun'), whereas non-human NPs are conjoined by juxtaposition

Otro aspecto que condiciona los tipos de coordinación es la distinción entre nombres propios y comunes: “In Asmat (West Papua), the coordinator *enerím* 'and' is only used to link proper names (e.g. *Pisím enerím Wasí* 'Pisím and Wasí'), whereas other NPs are conjoined by bisyndetic *A-am B-am*” (op. Cit).

Finalmente, en las relaciones de coordinación ocurre un fenómeno que se denomina elipsis coordinativa. Es decir, algunas relaciones de coordinación presentan reducción o elisión: se trata de construcciones en donde uno de los sujetos es elipsado o elidido, no se trata de dos cláusulas sino de la coordinación de dos frases verbales. Otro caso de elipsis ocurre en el discurso, en contextos anafóricos. En la coordinación clausal, con frecuencia, hay elisión en el constituyente del segundo elemento coordinado, este fenómeno se conoce como *gapping* (Haspelmath, 2004, 26:). Sobre ese mismo tema, Camacho (2004:2669 menciona que las estructuras comitativas que se presenten en español son consideradas como coordinación copulativa:

- (6) a. Con mi hermano nos fuimos a París
- b. Resolvimos el problema con Marta (Camacho, 2000: 2669)

Este tipo de construcciones tienen los siguientes rasgos: la presencia de dos sujetos; la referencia de la preposición está incluida en el sujeto; las construcciones únicamente consideran sujetos colectivos. Las oraciones comitativas se limitan a sujetos nulos. Estas construcciones en posición de sujeto y objeto directo son muy marginales.

Es importante mencionar que las construcciones que se pueden coordinar son las siguientes: sintagmas, oraciones, núcleos nominales, adjetivales y adverbiales (Camacho, 2000: 2640-2665). En el presente estudio se analizará que rasgos funcionales y formales presenta *ca* en textos endógenos. Por el momento, el estudio se limita al fenómeno de la coordinación, pero existe la posibilidad de ampliar el análisis en etapas posteriores.

3. Metodología

El enfoque que se persigue en el presente estudio corresponde al área de la lingüística histórica, pues se analizan las funciones de *Ca*, las formas y su evolución en diversos manuscritos.

Como nota adicional, el presente estudio forma parte de una investigación mucho más amplia. Con el objeto de realizar un análisis más detallado, se contempló como criterio la clasificación de documentos en dos clases: a) documentos escritos por personas que aprendieron el purhépecha como segunda lengua, b) documentos escritos por personas que aprendieron a leer y escribir en purhépecha. El primer tipo de documentos se maneja bajo la etiqueta de textos exógenos, el segundo tipo de texto se etiqueta con el nombre de textos endógenos. El presente estudio contempla únicamente el análisis de textos endógenos, el estudio de textos exógenos está pendiente.

La clasificación de documentos en estos dos tipos es una cuestión metodológica que permitirá realizar el análisis de los siguientes aspectos: comparación entre funciones, formas, construcciones y significados.

Es importante mencionar que los documentos fuentes del corpus tienen dos rasgos: a) documentos que han sido analizados desde la paleografía, el desglose y las notas lingüísticas, b) documentos que no han sido estudiados en ningún aspecto.

3.1 Los documentos fuentes del corpus

Los documentos donde se extrajeron las construcciones analizadas provienen de los siguientes documentos:

Tabla 2. Documentos fuente del corpus

Tipo de documento	Año	Siglo	Cantidad de documentos	región
Concierto y carta de la venta de tierras y casas Don Antonio Huthsimengari	1553	XVI	1	Pátzcuaro

Carta de los principales al obispo Vasco de Quiroga	1549	XVI	1	Pátzcuaro
Carta de ventas de tierras de Juan Xumo a Juan Miguel	1610	XVII	1	Ciudad Hidalgo Michoacán
Título de tierras cheran hatzicurini	1539	XVI	1	Pátzcuaro
Memoria de Don Melchor Caltzin 1543	1543	XVI	1	Pátzcuaro
Las manos de la olla: Tributación en San Francisco Corupu, Michoacán	1562-1563	XVI	1	Corupu
Testamento de Doña Ana Ramírez	1637	XVII	1	Acuitzio
Aviso	1710	XVIII	1	

3.2 La conformación del corpus

Un primer paso en la construcción del corpus fue la elaboración de una base de datos en excel en donde fueron transcritos los párrafos de cada documento. Como se trata de documentos de 3 a 15 cuartillas, cada documento se transcribió en su totalidad. En el registro de la base de datos en excel por cada párrafo se incluyó una columna para las funciones y el total de *ca*, la fecha y tipo de documento. Un segundo paso fue identificar cada una de las funciones que presenta la partícula de análisis. Como tercer paso se contabilizó el total del tipo de funciones que aparece en cada documento.

El corpus se compone de párrafos extraídos de los distintos tipos de textos. El total de las entradas en la base de datos es de 246 párrafos en purhépecha.

4. Análisis y resultados

Como se había mencionado, el objetivo es analizar dos aspectos diacrónicos sobre *ca*: funcionales y formales. Respecto a las funciones los resultados son los siguientes:

Funciones de *ca*

ca coordina sustantivos (frases nominales):

(7) a. *Pintura ca pormaçion*

Pintura conj información

La pintura Y La información

La pintura y la información (Memoria de Don Mechol Caltzin, 1543)

b. *Don Alonso tuco ca hi don Alonso Vithi ca hi don Marcos quany*

Don Alonso Tuco ca hi don Alonso Vithi Ca Hi Don Marcos Quany

don Alonso Tuco conj 1sg don Alonso Vithi conj 1sg don Marcos Quany

Don Alonso Tuco y yo don Alonso Vithi y yo don Marcos Quani (Memoria de Don Melchor Caltzin, 1543)

c. *Ati formaçion eratacacatandi ya ca Tzintzuntzan patzati ma don Domingo*

Ati información Era-ta-cata-ndi ya Ca Tzintzuntzan Patza-ti ma don Domingo

estar información Ver-caus-sust-pues-ya conj Tzintzuntzan Gurdar-3sg Ma Don Domingo

Está la información vista pues ya y en Tzintzutzan guarda uno don Domingo (Memoria de Don Melchor Caltzin, 1543)

En 7 a-c tenemos casos de coordinación, 7 a-b coordina sustantivos, mientras que 7c coordina oraciones.

Estos ejemplos expresan conjunción copulativa. Según, Camacho (2000: 2637-2640). La conjunción también manifiesta adición:

(8) a. *Vtaspetiecha ca al guasiles siecha uretiespitiecha Ca tenientes siecha*

Vtaspeti-echa ca al guasiles si-echa Uretiespiti-echa ca tenientes si-echa

Hacerdor-pl conj Aguaciles-pl Jefe-pl conj Teniente-pl

Hacedores y aguaciles Jefes y tenientes (Carta de ventas de tierras de Juan Xumo a Juan Miguel, 1610).

b. *Tzimani equatze ca tempeni pesos de tepúsque*

Tzimani equatze Ca Tempeni Pesos De tepúsque

Dos veinte conj Diez Pesos de tepúzque
 Cincuenta pesos de tepúzque (concierto y carta de la venta de tierras y casas Don Antonio
 Huthsimengari (1553)

En 8 b se manifiesta la adición al momento de formar la cantidad en purhépecha, pero en la traducción esta cantidad equivale a 50 pesos.

Ca también une unidades superiores une párrafos:

Primer párrafo

9 a. *Ca tahchanxin Antonio domingo pablo andres yumu equatze de tepuzque himboquihthsi arunarihperauaca ysquihthsi xani himini yrepihca*

Ca	Tahchani=ksi-ni	antonio	domingo	pablo	andres	yumu	equatze
Conj	Cada cosa=2OBJ+PL	Antonio	Domingo	Pablo	Andrés	cinco	veinte
De	tepuzque	Himbo-qui=htsi	Arunari-hpera-ua-ca	Ys-quih=tsi	xani	himini	Yre-pi-hca
de	tepúzque	INST-REL=2PL	Dividir-REC-FUT-SUBJ	Así-REL-2PL	tanto	ADV	Habitar-PF-SUB

Y Cada uno de ustedes Antonio, domingo, Pablo, Andrés, cien, pesos de tepúzque porque ustedes lo repartirán así entre los que viven ahí

Segundo párrafo:

Cahucha don diedo ca Antonio Pablo domingo ca Andres arahacahcha

Ca	hucha	don	diego	ca	Antonio	pablo	domingo	Ca	Andres	Ara-haca-hcha
Conj-	2pl	don	Diego	conj	antonio	Pablo	Domingo	Conj	Andres	Decir-estar-pl

Y nosotros, don Diego y Antonio, Pablo, Domingo, Andrés estamos diciendo [...] (Concierto y carta de la venta de tierras y casas Don Antonio Huthsimengari 1553).

Estos ejemplos son casos de lo que Camacho (2000:1640) denomina adición, pues la función de *ca* es agregar sustantivos y párrafos: función agregativa o aditiva tanto de oraciones como de párrafos.

En cuanto a las relaciones comitativas, en encontró el siguiente caso:

10 *Vqueni yn tsimeraqua ca yamendi acha echa cato ixo pazquaro yreti echa yngun Vroxia yreta*

a.	V-que-ni	y-ni	Tsimera-qua	ca	yamendo	echa	echa
	Hacer-psv-inf	Este=top	Firma-sust	conj	Todos	señores	-pl

Cato ixo pazquaro yreti echa yngunVroxia yreta

Ca-to	ixo	Patzcuaro	yreti	echa	hingun	Vroxia	Yre-ta
Y también	Aquí	Patzcuaro	morador	pl	con	Vroxia	Morar-sust

Hicieron esta firma y todos los señores y también aquí los moradores de Patzcuaro con los moradores De Uroxcia (Memoria de Don Melchor Caltzin, 1543)

La relación comitativa en el ejemplo se caracteriza porque en lugar del uso de la conjunción *ca*, aparece el uso de una partícula de acompañamiento, en este caso *hingun* “con”, como se observa en 10^a.

Un caso que se denomina elipsis (Haspelmath, 2004: 26) es el siguiente:

11 a. *Phini echeri yaporo yretaroechani ca ma yrecha hacacunguri hati vipichuhan ca matero yrecha Chupitan*

Phini echeri yaporo yretaroechani ca ma yrecha

phini	echeri	yaporo	Yreta-ro-echa-ni	Ca	ma	yrecha
tomar	tierra	Todas parte	Pueblo-loc-pl-3obj	conj	uno	rey

Tomar la tierra a todos los de pueblos y un rey

Hacacunguri hati vipichuhan ca matero yrecha Chupitan

hacanguri	hati	vipichuhan	ca	matero	yrecha	Chupitan
nombrar	estar	Vipuchuhan	Conj	Otro	rey	chupitan

Y un rey se nombra Vipuchuhan y otro rey Chupitan

Tomar la tierra a todos los de pueblos y un rey y un rey se nombra Vipuchuhan y otro rey Chupitan

(Título de Cheran hatzicureni, 1553)

En ejemplo, el verbo de la segunda oración esta elidido, la parte en la que se presenta la elisión está marcada en negrita.

Como se ha podido observar *ca* tiene la función de coordinar elementos de una misma clase tal como lo mencionan Haspelmath (2004) y Camacho (2000). En lo que respecta a la función de adición, *ca* puede adicionar eventos, objetos, sucesos, personajes, oraciones y párrafos, si bien es cierto que no se ejemplificaron todos los casos, en los resultados por documento se puede constatar. Es importante señalar que los casos de elipsis y de función comitativa son pocos, dos por cada caso. Es mucho más abundante la coordinación de sustantivos y la adición.

Tabla 3. Funciones de *ca* en las distintas etapas

Funciones de ca	Siglo XVI	Siglo XVII	Siglo XVIII
Coordinar sustantivos	+	+	+
Coordinar oraciones	+	-	-
Agregar oraciones	+	+	+
Función comitativa	+	-	-
Elipsis	+	-	-

Tabla 4. Funciones de ca por documentos

Documento	Funciones	Cantidad	Porcentajes	Siglo
Título de tierras Cheran hatzicureni 1539	Total de ca	45	100%	XVI
	Coordinar sustantivos	18	40%	
	Agregar oraciones	18	40%	
	Sucesión temporal	9	20%	
Memoria de Don Melchor Caltzin 1543	Total de ca	20	100%	XVI
	Coordinar oraciones	1	5%	
	Coordinar sustantivos	1	5%	
	Función causativa	2	10%	
	Sucesión temporal	13	65%	
	Agregar información	3	15%	
carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga 1549	Total de ca	20	100%	
	Coordina sustantivos	1	5%	

	Agregar información	9	45%	
	Sucesión temporal	8	40%	
	Introducir una conclusión	2	10%	
concierto y carta de la venta de tierras y casas Don Antonio Huthsimengari (1553)	Total de ca	13	100%	XVI
	Coordinar sustantivos	2	15.38%	
	Coordinar oraciones	1	7.6%	
	Agregar información	6	46.15%	
	Enumerar eventos	3	23.0%	
	Función causativa	1	7.6%	
Las manos de la olla: Tributación en San Francisco Corupu, Michoacán, 1562-1563)	Total de ca	204	100%	XVI
	Enumerar eventos	75	36.76%	
	Agregar información	80	39.21	
	Coordinar sustantivos	49	24.01%	
Carta de ventas de tierras de Juan Xumo a Juan Miguel 1610	Total ca	18	100%	XVII
	Coordinar sustantivos	4	22.22%	
	Agregar oraciones	14	77.77%	
Testamento de doña Ana Ramírez 1637	Total de ca	20	100%	XVII
	Función causativa	6	30%	
	Ordenar evento en orden cronológico	3	15%	

	Coordinar sustantivos	7	35%	
	Función agregativa	4	20%	
Aviso 1715	Total de ca	39	100%	XVIII
	Coordinar sustantivos	15	38.46%	
	Agregar oraciones	24	61.53%	

Morfología de *ca* en los textos analizados

Como ya se ha descrito, *ca* aparece con más frecuencia como partícula independiente y con funciones oraciones y textuales, por ejemplo:

- (12) a. *Vtaspetriecha ca al guasiles siecha uretiespitietcha Ca tenientes siecha*
 Vtaspeti-echa **ca** al guasiles si-echa Uretiespiti-echa **ca** tenientes si-echa
 Hacerdor-pl conj Aguaciles-pl Jefe-pl conj Teniente-pl
 Hacedores y aguaciles Jefes y tenientes (Carta de ventas de tierras de Juan Xumo a Juan Miguel, 1610).

En 12 a, la función de *ca* a adicionar sustantivos.

Pero *ca* también aparece concatenado al sufijo *-htu*. En los documentos “Memoria de Don Melchor Caltzin 1543”, “carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga 1549” “Las manos de la olla: Tributación en San Francisco Corupu, Michoacán, 1562-1563)” “testamento de Doña Ana Ramírez” escritos en siglo XVI, *ca* aparece con la siguiente morfología: *catho*, *cato*, *cahtu*, que significa “y también”:

- 13 a. *Vqueni yn tsimeraqua ca yamendi acha echa Cato ixo pazquaro yreti echa yngun Vroxia ireta Cahto adupan yreti echa catho yameto cuhtsimencha.*

Vqueni yn tsimeraqua ca yamendi acha echa

V-que-ni y-ni Tsimera-qua ca yamendo echa echa
 Hacer-psv-inf Este=top Firma-sust conj Todos señores -pl
 Hicieron esta firma y todos los señores

Cato ixo pazquaro yreti echa yngun Vroxia ireta

Ca-to ixo Patzcuaro yreti echa hingun Vroxia Yre-ta
 Y también Aquí Patzcuaro morador pl con Vroxia Morar-sust

Y también junto con los moradores del pueblo de Urocxia

Cahto adupan yreti echa catho yameto cuhtsimencha

Ca-hto	adupan	Yre-ti	Echa	Ca-tho	yamendo	Cuhtsimen-cha
Conj-tambien	Adupan	Morar-sust	Pl.	Conj-también	todas	Envejecer -pl

Y tambien Los moradores De Adupan y Tambien Todas Las abuelas

Hicieron esta firma y todos los señores **y también** aquí los moradores de Patzcuaro con los moradores De Urocxia **y también** los moradores de Adupan **y también** todas las abuelas (Memoria de Don Melchor Caltzin, 1543).

Estas formas aparecen el siglo XVI y XVII y su función es agregar información. Para el siglo XVII ya no aparecen, pero dada la escasa cantidad de documentos con los que contamos, la afirmación es una mera hipótesis.

Algunas precisiones sobre el análisis

Los documentos para el estudio de lenguas originarias no son muy accesibles debido a que no todos están publicados, su búsqueda es compleja pues algunos de ellos no están disponibles porque están en proceso de digitalización y otros más no contienen traducción. El análisis de construcciones lingüísticas que implique el uso de documentos como fuente de corpus es un tanto limitado, como se puede ver en este caso.

Un análisis más fino acerca de la partícula *ca* implica un corpus documental mucho más amplio tanto en género como por periodo, este aspecto es la limitante del presente trabajo, sin embargo, este primer análisis no deja de ser importante ya que presenta algunos resultados sobre las funciones de *ca*, además de que traza rutas de análisis y procedimientos metodológicos.

5. Apuntes finales

Los resultados reflejan que *ca* tiene en su mayoría la función de agregar oraciones para construir un párrafo, también tiene la función de enumerar eventos y coordinar sustantivos y oraciones. Por los menos eso refleja el conteo.

Los casos de relación comitativa y elipsis son escasos y únicamente aparecen en los primeros textos en dos casos.

En cuanto a la forma, en textos del siglo XVI y XVII *ca* aparece con la siguiente forma *catho*, *cato*, *cahtu* en tres documentos, su función es meramente agregativa.

En la tabla 3 se puede observar que los documentos de siglo XVIII *ca* únicamente tiene la función de agregar información y coordinar sustantivos.

Una limitante de la presenta investigación es la falta de documento por género y periodo. Pese a este vacío se puede observar que durante el siglo XVI *ca* parece tener muchas más funciones que en siglo XVIII, sin embargo, este fenómeno también está condicionado por el tipo de documento y los estilos de escritura, probablemente los primeros escritos estuvieron más permeados de oralidad, pero posteriormente fueron adquiriendo aspectos más formales y de estilo textual

Abreviaturas

ADV	adverbio
CONJ	conjunción
INF	infinitivo
INST	intrumental
OBJ	objeto
PL	plural
REL	relativo
SG	singular
SUST	sustantivizador
TOP	topicalizador

Bibliografía

Alcántara, B. (2019). Los textos cristianos en lengua náhuatl del periodo novohispano: fuentes para la historia cultural. *DIMENSIÓN ANTROPOLÓGICA*, AÑO 26, VOL. 76, MAYO/AGOSTO, pp. 64-94.

Batista, J. (2002) [1574]. Arte en lengua michuacana. Edición, transcripción y notas de Cristina Monzón. Coedición con Fideicomiso Teixidor, COLMICH

- Camacho, J (2000). Coordinación. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales.* (2635-2693) Espasa.
- Gilberti, M. (1997) [1574]. *Vocabulario en lengua de Michucan.* Edición, transcripción y notas de Agustín Jacinto Zavala, Coedición con Fideicomiso Teixidor, COLMICH.
- Gilberti, M. (2004) [1558]. *Arte de la lengua de Michuacan.* Transcripción, edición y notas de Cristina Monzón, Coedición con Fideicomiso Teixidor, COLMICH.
- Gilberti, M. (2004) [1558]. *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan.* Edición, transcripción y notas de Pedro Márquez, Coedición con Fideicomiso Teixidor, COLMICH.
- Gilberti, M. (2006) [1559]. *Diálogo de doctrina Christiana en lengua de Mechuacan.* Edición, introducción, transcripción y cotejo de Moisés Franco, COLMICH.
- Haspelmath M. (2004) *Coordinating constructions.* John Benjamins, Amsterdam Philadelphia,
- Karttunen. F. y Lockhart, J. (1978). Textos en náhuatl del siglo XVII: un documento de Amecameca, 1746. *Estudios de cultura Náhuatl*, 13, pp. 153-175. Recuperado en: <https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/78454>
- Medina, J. (1998) [1575]. *Dialogó sobre la naturaleza.* Traducción de Pedro Márquez, coedición con Fideicomiso Teixidor, COMICH.
- Monzón (2018). El pecado en lengua tarasca (Purhépecha): conceptos para la confesión en sexto mandamiento del confesionario de Fray Ángel Serra (1697). *INDIANA* 35.2, pp-151-173
- Monzón et al (2009). La memoria de don Melchor Caltzin (1543): Historia y legitimación en Tzintzuntzan, Michoacán. *ENH* 40, enero-Junio, pp. 21.55
- Monzón y Roskamp (2001). Testamento de Doña Ana Ramírez de Acuitzio, Michoacán, 1673. *Relaciones. Estudios de lengua Y sociedad.* Vol. XXII, Núm. 86. Primavera, pp. 186-207.
- Monzón y Warren (2004). Carta de los principales de Pátzcuaro al obispo Vasco de Quiroga, 10 de marzo de 1549. *Relaciones. Estudios de lengua Y sociedad.* Vol. XXV, Núm. 99. Verano, pp. 175-212

Reyes, C. (1991). Manuscritos purhépechas de la época colonial. *Relaciones*. Estudios de historia y sociedad. Vol.12, Núm. 48, pp.177-185.

Rosas, T. (2021). Propuesta de una tipología de los manuscritos novohispanos en lenguas indígenas de la biblioteca nacional de México. *Bibliographica*. Vol.4, Núm 2. Segundo semestre del 2021. Pp. 160-182, DOI: <https://doi.org/10.22201/iib.2594178xe.2021.2>

Villavicencio, F. (2017). Textos en lenguas de Michoacán. Interculturalidades y tradiciones. En R.H Yañes Rosales y R. Schmidt. Riese (Coords.). *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contexto de uso.* (Pp. 201-223). México, Universidad de Guadalajara.

Villavicencio Zarza, F. (2006). *P'orhépecha Kaso Sirátahenkwa: desarrollo del sistema de casos del purépecha*. México: CIESAS/El Colegio de México.